苑停雷

同声传译

地区：中国 - 北京

擅长语言： 汉语 俄语



自我介绍

13岁开始学习俄语，毕业于北京外国语大学俄语学院。2001年起在中国国际广播电台工作，长期从事中俄口译和笔译工作，曾任中国国际广播电台俄语部主任。副译审（国家一级翻译）职称，中国翻译协会专家会员。曾为多位中俄两国的国家领导人、部长或知名人士担任同传或交传翻译。其中包括全国人大常委会副委员长路甬祥、最高人民检察院总检察长曹建明、国务院发改委副主任张国宝、外交部新闻发言人洪磊等等。

现场翻译

- 技术/设备
- 法学
- 文学/艺术
- 经济
- 政治
- 石油/天然气
- 能源
- 其他

工作经验

2017 年 - 至今——亮语翻译公司

提供高水平的中文双向口译（交替传译、同声传译）及笔译服务，常驻北京市；同时承接文学作品翻译。主要服务领域包括：

- *技术/设备；*
- *政治；*
- *法律；*
- *能源；*
- *文学/艺术；*
- *经济；*
- *石油/天然气；*
- *等其他专业方向。*

2015 年 - 至今——自由职业

近期同传工作经历（2015-2016年）：

1) 第十四次上海合作组织成员国总检察长会议和2016金砖国家总检察长会议（2016年12月，三亚）

2) 上海合作组织大学能源会议2016（2016年12月，北京）

3) 第八届中国对外投资合作洽谈会（2016年10月，北京）

4) “行进一带一路·对话中华文明”国际论坛（2016年9月，西安）

5) 2016南京历史文化名城博览会（2016年10月，南京）

6) 第七届香山论坛（2016年10月，北京）

7）第五届亚欧博览会开幕式（2016年9月，乌鲁木齐）

8）2016中国国际矿业大会中亚及俄罗斯矿业投资论坛（2016年9月，天津）

9）中国与中亚地区国家民航合作会议（2016年8月，乌鲁木齐）

10）2016上海合作组织首届青年交流营（2016年8月，北京）

11）“中俄新闻教育高校联盟”成立大会（2016年7月，北京）

12）国家博物馆“丝绸之路与俄罗斯民族文物展”新闻发布会（2016年7月，北京）

13）“天然气在新丝绸之路经济带区域经济中的作用”圆桌会议（2016年7月，北京）

14）太湖世界文化论坛（2016年6月，澳门）

15）中国·海拉尔—中俄蒙经贸合作论坛（2016年6月，海拉尔）

16）国际反贪局联合会第九次年会（2016年5月，天津）

17）金砖国家媒体峰会（2015年12月，北京）

18）第六届香山论坛（2015年9月，北京）

19）第二届北京国际经济论坛（2015年9月，北京）

20）丝绸之路经济带城市合作与发展论坛（2015年9月，乌鲁木齐）

21）首届全球未来学校大会暨世界基础教育高峰论坛（2015年8月，北京）

22）亚信非政府论坛首次年会（2015年6月，北京）

23）中部六省共建“一带一路”国际研讨会（2015年5月，武汉）

近期高级别交传/会谈工作经历：

1）中共中央政治局常委刘云山会见金砖国家媒体峰会代表

2）全国人大常委会副委员长路甬祥与亚美尼亚宪法法院院长阿鲁秋尼扬会谈

3）全国人大常委会副委员长陈昌智与会见塔吉克斯坦议会代表团

3）乌克兰总统中国事务顾问访华拜会国家广电总局

4）外交部新闻发言人洪磊会见俄罗斯青年代表团

5）国家发改委副主任张国宝会见俄罗斯经济发展部副部长萨韦利耶夫

6）中俄总理定期会晤机制人文合作委员会电影合作分委会会议

7）俄罗斯联邦大众传媒部副部长沃林拜会国家新闻出版广电总局副局长聂辰席、童刚等

8）2015年上海国际电影节金爵奖评委会主席萨金塞夫新闻发布会、评审会议翻译

9）俄罗斯邮政代表团拜会中国邮政集团

10）中俄人文合作委员会旅游分委会第十三次会议

11) 俄罗斯美食周暨食品企业推介会

近期笔译工作经历：

在中国国际广播电台工作多年，常年从事新闻翻译

《你好，中国》系列纪录片，剧本翻译

2014年第六届戏剧奥林匹克剧目《群魔》剧本翻译

2015年乌镇戏剧节剧目《我们存在》剧本翻译

2016年国家大剧院国际戏剧季《假面舞会》剧本翻译

高尔基长篇小说《童年》。

教育背景

2008 年 - 2010 年

中国传媒大学

院系：国际传播学院

专业：国际传播专业研究生

1997 年 - 2001 年

北京外国语大学

院系：俄语学院

专业：俄语专业，大学本科

1991 年 - 1997 年

济南外国语学校

院系：

专业：俄语专业, 初中至高中

莫斯科
电话：+7 (495) 147-56-20
邮箱：info@perevod-kit.ru
地址：127015俄罗斯，莫斯科市，大新德米特罗夫卡街 23, 1座, 4号楼, 7办公室

沈阳
电话：+8618002420342
邮箱：liangyufanyi@163.com
地址：辽宁省沈阳市铁西区兴华北街47号